

**Schriftliche Frage Nr. 417 vom 5. Februar 2024 von Herrn Mertes an Frau Ministerin Klinkenberg mit der Bitte um Zurverfügungstellung des ursprünglichen Entwurfs des Abkommens zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft betreffend den Fall der Tagesmutter Raxhon<sup>1</sup>**

**Frage**

In 2023 haben Sie der Französischen Gemeinschaft (FG) einen Vorschlag für ein Kooperationsabkommen im Bereich der Kleinkindbetreuung unterbreitet. Der entsprechende Entwurf wurde unseren Informationen zufolge im September 2023 der FG vorgelegt, welche dieses in seiner letzten Fassung akzeptiert und unterschrieben hätte, wenn die Deutschsprachige Gemeinschaft (DG) bereit gewesen wäre, dies ebenfalls zu tun. Aufgrund von Bedenken zur Verfassungskonformität hat die DG dieses Abkommen aber bisher nicht unterzeichnet.

Stattdessen verabschiedete die FG am 25. Januar 2024 einen Regierungserlass für konventionierte Tagesmütter, die zuvor in der DG anerkannt waren, aber ihre Tätigkeit auf dem Territorium der FG ausführen. Dieser Erlass soll ihnen die Fortführung ihrer Tätigkeit im französischen Sprachgebiet ermöglichen. Inwiefern dieser Erlass in der praktischen Umsetzung das gewünschte Ziel erreicht, bleibt abzuwarten.

Wir sind der Meinung, dass ein solches Abkommen bedeutende Vorteile gegenüber dem jetzt verabschiedeten Regierungserlass geboten hätte. Um dies tiefergründiger analysieren zu können, würden wir gerne Einsicht in den Entwurf des Abkommens von 2023 nehmen, das von der DG nicht unterzeichnet wurde.

Hierzu lautet meine Frage an Sie:

Bitte lassen Sie uns eine Kopie des letzten Entwurfs des Kooperationsabkommens, welches die FG bereit war zu unterschreiben, aber von der DG aufgrund von Bedenken hinsichtlich der Verfassungskonformität nicht unterschrieben wurde, zukommen?

---

<sup>1</sup> Die nachfolgend veröffentlichten Texte entsprechen den hinterlegten Originalfassungen.

**Antwort, eingegangen am 11. März 2024**

<b>Accord de coopération entre la Communauté française et la Communauté germanophone relatif à la collaboration en matière d'accueil de la petite enfance</b>	<b>Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Zusammenarbeit im Bereich der Kleinkindbetreuung</b>
PRÉAMBULE	PRÄAMBEL
Vu la Constitution, articles 128 et 130 ;	Aufgrund der Verfassung, Artikel 128 und 130;
Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, articles 5, § 1 <sup>er</sup> , II, 1 <sup>o</sup> , et 92bis, § 1 <sup>er</sup> ;	Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, Artikel 5 §1 II Nummer 1 und 92bis §1;
Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, article 4, § 2 ;	Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, Artikel 4 §2;
Considérant le décret de la Communauté française du 17 juillet 2002 portant réforme de l'Office de la Naissance et de l'Enfance, en abrégé « O.N.E. » ;	In Erwägung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 17. Juli 2002 zur Reform des Office de la Naissance et de l'Enfance, abgekürzt "O.N.E";
Considérant le décret de la Communauté française du 21 février 2019 visant à renforcer la qualité et l'accessibilité de l'accueil de la petite enfance en Communauté française ;	In Erwägung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 21. Februar 2019 zur Stärkung der Qualität und Zugänglichkeit der Kleinkindbetreuung in der Französischen Gemeinschaft;
Considérant le décret de la Communauté germanophone du 31 mars 2014 relatif à l'accueil d'enfants ;	In Erwägung des Dekrets der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 31. März 2014 über die Kinderbetreuung;
Considérant que les décrets de la Communauté française ont force de loi dans la région de langue française et dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et que les décrets de la Communauté germanophone ont force de loi dans la région de langue allemande ;	In Erwägung, dass die Dekrete der Französischen Gemeinschaft im französischen Sprachgebiet und im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt Gesetzeskraft haben und dass die Dekrete der Deutschsprachigen Gemeinschaft im deutschen Sprachgebiet Gesetzeskraft haben;
Considérant que les déménagements d'accueillantes d'enfants à domicile d'une communauté à l'autre sont fréquents à proximité de la frontière linguistique ;	In Erwägung, dass nahe der Sprachgrenze immer wieder Umzüge von Betreuerinnen, die Kinder zu Hause betreuen, von einer Gemeinschaft in die andere erfolgen;
Considérant que, pour garantir l'accueil des enfants, il est utile que les accueillantes d'enfants à domicile puissent continuer à exercer leur activité pour les pouvoirs organisateurs pour lesquels elles	In Erwägung, dass es, um die Kinderbetreuung zu garantieren, sinnvoll ist, dass die Betreuerinnen weiterhin für die Dienstleister ihre Aktivität ausüben können, für die sie vor ihrem Umzug als Arbeitnehmer arbeiteten oder mit denen sie konventioniert waren;

travaillaient comme salariées ou avec lesquelles elles étaient conventionnées avant leur déménagement ;	
Considérant qu'il n'est cependant pas raisonnable qu'un pouvoir organisateur applique des réglementations différentes au sein de son service ;	In Erwägung, dass es jedoch nicht sinnvoll ist, dass ein Dienstleister innerhalb seiner Dienstleistungen verschiedene Regelungen anwendet;
Considérant la volonté de la Communauté française et de la Communauté germanophone de conclure un accord à ce sujet ;	In Erwägung, dass die Französische Gemeinschaft und die Deutschsprachige Gemeinschaft deshalb hierzu ein Abkommen schließen möchten;
la Communauté française, représentée par le Ministre-Président et la Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes ;	die Französische Gemeinschaft, vertreten durch den Ministerpräsidenten und die Ministerin für Kinder, Gesundheit, Kultur, Medien und Frauenrechte;
la Communauté germanophone, représentée par le Ministre-Président, Ministre des pouvoirs locaux et des finances, et la Ministre de l'Éducation, de la Recherche et de la Formation ;	die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch den Ministerpräsidenten, Minister für lokale Behörden und Finanzen und die Ministerin für Bildung, Forschung und Erziehung;
Ont convenu ce qui suit :	Haben Folgendes vereinbart:
DISPOSITIONS	BESTIMMUNGEN
<b>Article 1er.</b> Dans le présent accord de coopération, les qualifications s'appliquent à tous les sexes.	<b>Artikel 1.</b> Personenbezeichnungen im vorliegenden Zusammenarbeitsabkommen gelten für alle Geschlechter.
<b>Article 2.</b> Pour l'application du présent accord de coopération et uniquement dans ce cadre, on entend par :  1° pouvoir organisateur : le pouvoir organisateur en application du décret de la Communauté française du 21 février 2019 visant à renforcer la qualité et l'accessibilité de l'accueil de la petite enfance en Communauté française ou le prestataire en application du décret de la Communauté germanophone du 31 mars 2014 relatif à l'accueil d'enfants ;  2° Communautés : la Communauté française et la Communauté germanophone ;	<b>Artikel 2.</b> Für die Anwendung dieses Zusammenarbeitsabkommens und nur in diesem Rahmen versteht man unter:  1. Dienstleister: die Organisationsträger in Anwendung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 21. Februar 2019 zur Stärkung der Qualität und Zugänglichkeit der Kleinkindbetreuung in der Französischen Gemeinschaft und die Dienstleister in Anwendung des Dekrets der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 31. März 2014 über die Kinderbetreuung;  2. Gemeinschaften: die Französische Gemeinschaft und die Deutschsprachige Gemeinschaft;

<p>3° Communauté d'origine : la Communauté compétente sur la région linguistique où l'accueillante d'enfants à domicile exerçait initialement son activité ;</p> <p>4° Communauté de destination : la Communauté compétente sur la région linguistique où l'accueillante d'enfants à domicile souhaite exercer son activité ;</p> <p>5° administration : l'O.N.E. en application du décret de la Communauté française du 17 juillet 2002 portant réforme de l'Office de la Naissance et de l'Enfance, en abrégé « O.N.E. » ou le département du Ministère de la Communauté germanophone en application du décret de la Communauté germanophone du 31 mars 2014 relatif à l'accueil d'enfants.</p>	<p>3. Ursprungsgemeinschaft: die Gemeinschaft, zuständig in dem Sprachgebiet, in dem die Betreuerin, die Kinder zu Hause betreut, ursprünglich ihre Aktivität ausübte;</p> <p>4. Zielgemeinschaft: die Gemeinschaft, zuständig in dem Sprachgebiet, in dem die Betreuerin, die Kinder zu Hause betreut, ihre Aktivität ausüben möchte;</p> <p>5. Verwaltung: Die O.N.E in Anwendung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 17. Juli 2002 zur Reform des Office de la Naissance et de l'Enfance, abgekürzt "O.N.E" und der Fachbereich des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Anwendung des Dekrets der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 31. März 2014 über die Kinderbetreuung.</p>
<p><b>Art. 3.</b> Une accueillante d'enfants à domicile qui travaille comme salariée pour ou est conventionnée avec un pouvoir organisateur et qui déménage dans une autre région linguistique peut continuer d'exercer son activité pour le pouvoir organisateur de la Communauté d'origine et sous application des dispositions légales de la Communauté d'origine, si les conditions suivantes sont remplies :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. l'administration de la Communauté d'origine donne son accord préalable ;</li> <li>2. l'accueillante d'enfants à domicile accueille uniquement des enfants pris en charge par le pouvoir organisateur de la Communauté d'origine.</li> </ol>	<p><b>Art. 3.</b> Eine Betreuerin, die Kinder zu Hause betreut, die für einen Dienstleister als Arbeitnehmer arbeitet oder die mit einem konventioniert waren und die in ein anderes Sprachgebiet umzieht, kann unter folgenden Bedingungen weiterhin ihre Aktivität für den Dienstleister der Ursprungsgemeinschaft und unter Anwendung der gesetzlichen Bestimmungen der Ursprungsgemeinschaft ausüben:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Verwaltung der Ursprungsgemeinschaft erteilt ihre vorherige Genehmigung;</li> <li>2. die Betreuerin, die Kinder zu Hause betreut, betreut ausschließlich Kinder, die von dem Dienstleister der Ursprungsgemeinschaft zugeteilt werden.</li> </ol>
<p><b>Art. 4.</b> L'administration de la Communauté d'origine informe l'administration de la Communauté de destination du début et de la cessation de l'activité d'une accueillante d'enfants à domicile sur le territoire de la Communauté de destination.</p>	<p><b>Art. 4.</b> Die Verwaltung der Ursprungsgemeinschaft informiert die Verwaltung der Zielgemeinschaft über den Beginn und das Ende der Tätigkeit der Betreuerin, die Kinder zu Hause auf dem Grundgebiet der Zielgemeinschaft betreut.</p>
<p><b>Art. 5.</b> La Communauté d'origine exerce sa mission de surveillance envers les accueillantes d'enfants à domicile visés à l'article 3, selon les dispositions légales applicables dans sa Communauté.</p>	<p><b>Art. 5.</b> Die Ursprungsgemeinschaft übt ihre Aufsichtsfunktion gegenüber den in Artikel 3 erwähnten Betreuerinnen, die Kinder zu Hause betreuen, gemäß den in ihrer Gemeinschaft geltenden gesetzlichen Bestimmungen aus.</p>

<p><b>Art. 6.</b> Le présent accord de coopération entre en vigueur à la date d'adoption du dernier décret d'assentiment du présent accord de coopération par les législateurs compétents respectifs.</p>	<p><b>Art. 6.</b> Dieses Zusammenarbeitsabkommen tritt am Tag der Verabschiedung des letzten Dekrets zur Billigung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens durch die zuständigen Gesetzgeber in Kraft.</p>
<p>En 2 exemplaires, Bruxelles le</p>	<p>Ausgestellt in 2 Exemplaren, Brüssel, den</p>
<p>Ministre-Président de la Communauté française</p>	<p>Ministerpräsident der Französischen Gemeinschaft</p>
<p>Pierre-Yves Jeholet</p>	
<p>Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes</p>	<p>Ministerin für Kinder, Gesundheit, Kultur, Medien und Frauenrechte</p>
<p>Bénédicte Linard</p>	